

埃及研究生汉语教学初探

乔俊杰



埃及研究生汉语教学，在开罗大学可以说还处在起步、建设阶段，作为一名外教，为提高教学效果，应勤于探索行之有效的教学原则和方法。

我的做法是力把金针巧度人：力，勉力用心，中外学生都是学生，当一视同仁，教书育人须敬业；把：拿着，拿起；金针，比喻秘法，诀窍，语言学规律和语言、语言学教、学方法；巧：得法；度：传授；人：此指学生。总之：一要用心——清楚现状；二要热爱——敬业爱生；三要得法——导之有术！

一.用心——了解对象

第一次与学生见面，在学生眼里，我是一陌生的外教；在我心中，学生的学业基础、兴趣爱好、甚至性格和思维习惯，都是空白。教学是双边活动，互不了解，怎么能进行双边对话同一行动呢？于是，第一次与学生见面，简单的自我介绍之后，我对学生进行了一个初步摸底调查，了解中文专业硕士生汉语基本情况。

方式是设计一张问卷，内容包括三个方面：一是个人基本信息，名称（包括中文名称）、生源学校、本科专业；二是中文专业ABC（对汉语最基本的了解，也是汉语言学知识，包括形成现代汉语的语音、语法、语义三要素，汉语不同于英语、阿语的最基本的语言学特点（语法手段），本科学过的语言学专业课程、写过的论文题目、用现成的词语组织句子等语言知识水平和汉语表达能力的考查；三是学习中文的动机和对今后中文教学的期待（意见和建议）。汉语、语言学知识和交际能力，明显的参差不齐，最突出的问题就是“写”：写字、造句、论文写作。

二.热爱——敬业爱生

教书育人，传道授业，本身就是天底下最高尚无私的职业；跨文化语言传播中，教师无疑又有一份神圣的身份：文化使者。这种神圣感体现在行动中就是对工作的敬重和对学生的热爱。

（一）未雨绸缪——准备工作做

在前面

开学伊始，我和学生互相都登记了个人电话、EMAIL和QQ号，指定了课程班长，以方便今后的教学。

设计了课程教学计划和学期教学日历，加强教学的计划性，以作备忘，也避免教学的随意性。

目前，埃及中文研究生教学没有现成的教材，这就要教师充分备课：

备学生，把握教学的度，语言训练和语言学教学相结合，前者不宜太简单，后者不宜太复杂，应接合语言学教学进行，语料和语言学理论都是学生进一步提高汉语水平的工具，还要掌握语言节奏，不宜过慢，他们不是初学汉语，也不宜快，要给他们适应和思考理解的过程；备课，事先既要心中有人、有课（教学重点、难点、主要方法和内容），还要把教学主要内容发给大家（或复印、或电子邮件），让学生学有可依。

（二）因材施教——把每个学生都放在心里

教学中，我很注意学生的听课反应，与他们每个人都注意目光的交流，课堂提问也注意激励积极发言的，点拨后进迟疑和内向的。很快，也发现学生的水平特长和差异所在：开罗大学毕业的学生，大多口语好，表达能力强，书法较规范；艾因夏姆斯毕业的学生恰与之相反，语言学知识较系统，但汉语阅读和表达欠佳；艾资哈尔毕业的学生兴趣在宗教文化，爱提想法但有的不切目前专业实际；苏伊士运河大学毕业的学生不爱说话，汉字写得较熟练，但没有汉字书法基本功（笔划、笔顺错误较多）。

（三）诲人不倦——舍得花时间、精力与学生交流

对学生提出的问题，哪怕是十分简单的语言问题，也要不厌其烦，耐心解答，不得流露丝毫不耐烦。

三.得法——导之有术

首先，遵循一定的基本原则。埃及汉语讲课，值得考虑的有六个方面：

（一）区分对象以定度

埃及中文研究生不同于国内留学生学汉语——学习环境和资料优势明显不同；也不同于本科生学汉语——语言基础和语言学习目标不同。

（二）区分语言学习和语言学学习

前者着重言语训练，后者注重语言规律的学习、运用和语言现象的探

讨。

(二) 区分古今

作为学生学习和研究的汉语，是现代汉语；教学内容要明确这一点。不然，学生拿一汉语成语就能提出些与现汉不同的用法，比如，老师说“日”是不成词语素，学生就问：“日出东方”的“日”是什么成分？答：这里的“日”独立做主语，是成词语素，汉语古代一语素就是一词，这种用法只在成语中使用，现代汉语中，因为双音节化，单音节语素一般是不成词的，不能单独做句子成分，如“日历”、“日期”、“日头”中的“日”都不成词。

(四) 重语境，多举例

理论抽象须让学生感觉实用；例子尽可能选他们生活熟悉的，比如，骆驼是沙漠之舟，埃及家喻户晓，语素分析就请学生分析“骆驼”和“驼绒”。

(五) 区分现象和规律、个别和一般

规律是人由现象总结的，原则是：例不十，法不立；例外不十，法不破。不要用偶然否定一般。讲语素，刚说过“玻璃”是双音节语素，学生就提出了“琉璃”、“玻片”的用法怎么理解？解释：首先肯定学生提的问题很好！接着指出，音译词音节语素化常见的话，可以当作语素，如“的士”的“的”；但个别现象区别对待，玻璃是一个语素，玻片（显微镜上用玻片）中的玻是玻璃片的缩合，其中玻是玻璃的意思，是语素。

(六) 区分主动和被动学习：

教师做主导，但教学主体应该是学生，要充分调动学生学习的主动性、创造性，勤学好问，勤思多练。

其次，注重切实有效的教学方法，也是启发学生有效的学习方法。

教学有法亦无定法，有法，言其有基本的准则；无法，言其因材施教，处理好随机问题。在埃及的汉语教学中，我主要采用了以下方法：

(一) 语料教学法

这种方法作为一种教学路子，一种可贵的探索，得益于两方面：一是埃及学生知识基础的现状和学业要求，二是目前国内流行的案例教学和经典教学的优势启发。

(二) 以点带面系统法

语法课，我把汉语语法要点做成表格让学生对汉语语法体系有个宏观的认识，也便于他们今后的学习。

新词语，在讲授新词语时，我有意识地给学生补课，构建汉语词汇学、语义学、修辞学、语音学和文字学知识体系。

讲毕业论文之初，概括介绍论文、毕业论文的性质和分类，设计一个毕业论文模板发给了大家，让学生能够明白加强毕业论文写作训练的价值、主要内容和要求。

(三) 讲练互动

中国有句俗话：光说不练假把式，光练不说傻把势。我们可经借来理解：语言学教学，教师一言堂，光讲不给学生练，那学生得到的也只是纸上谈兵，而不是一种实际运用的语言表达和研究能力；语言学教学，教师只机械地训练，不给学生讲理论，那是盲人瞎马，学习效率只能是事倍功半。

程度比较好的，鼓励他们尝试翻译练中文书面语（至少翻译3000汉字，把中文译成阿语或把阿语译成中文都可以，有文字可依，这要比自己写一篇论文容易点）。在翻译中，他们会发现许多语言、文化问题，促使他们去扩展学习，既提高了汉语水平，又增强了语言分析、表达和研究能力；翻译过程中遇到的问题还可以作为论文素材。后来就有学生想做尝试。我目前已给学生推荐了几篇汉语语言学习小品文：①王希杰《有物、切题、真实、适量》，②吕叔湘《掉个过儿还是一样》，③金开诚《语言与文化》，④杨德峰《饮食与汉语》，⑤叶蜚声、徐通锵《语言是人类最重要的交际工具》，⑥林焘《普通话语音的标准与北京话》；同时与国内学者联系，给两位女生特别推荐了语言

学通俗读物——南京大学王希杰教授的《这就是汉语》（该书目前日本学者正在翻译，咱们译成阿语，并不撞车），正在等出版社把电子稿发来。

(四) 比较法教学

汉语毕竟是埃及学生学习的是第二语言，作为外语的中文教学如能知己知彼，或许能充分调动学生的学习积极性和求知欲，还能事半功倍，提高教学效果。我对阿语一无所知，来到埃及后，我自学点阿语知识，并把掌握的知识放到课堂教学。

(五) 文化趣味法

语言本来就是文化的载体。学习一种语言，首先要了解该语言承载的民族文化，这样才能有效地跨文化交际。对学生来说，外语学习中异文化都有一种神秘吸引力。教师就应该充分利用语言文化作调料，激发学生的好奇心，活跃课堂气氛。但是，要注意文化的积极性和先进性。

特别是讲新词语，我分外注意这点。新词语是社会的晴雨表。中国改革开放以来，随着新事物、新现象、新观念的不断出现，新词语一如雨后春笋，层出不穷，但其中良莠不齐。在国内，我们一直强调“教师的责任是教书育人”，在这里，我们教书传授汉语，也不能丢掉教师的另一半责任“育人”！所以，得精心选择内容积极、健康的新词语讲授给学生。

事事用心皆学问，国际汉语教学就是一门新学问；从事埃及中文研究生汉语教学，不能照搬国内汉语教学经验，学生不是教师的实验品，不能摸着石头过河，教师必须用心设法去了解现状，才能避免绕弯子、走错路。

兴趣是最好的老师；兴趣源自热爱，热爱才会投入，投入才会敬业；埃及学生选择汉语做为他们学习和研究的对象，教师没有对学生、对工作的热忱和爱心，不能投入进去，岂不误人子弟！

乔俊杰，河南工业大学新闻与传播学院教师。